

## LA STMA. VIRGEN EN HONOR

### Traducción de Proverbios, 8, 22-36

En las Misas votivas en honor de la Stma. Virgen, la Iglesia ha leído siempre, entre otros textos de los libros sapienciales, éste, mostrando así haber atribuído a María lo que se dice de la Sabiduría, aun sin conocer esta segunda traducción (etimológica)

Traducción de la "Biblia de Jerusalén":	Traducción etimológica de Fernand Crombette
<p>[22] Yahveh me creó, primicia de su camino, antes que sus obras más antiguas.</p>	<p>mediante el copto (la lengua de los israelitas en Egipto, la lengua de Moisés): mediante la etimología de cada sílaba, ¡de cada letra!</p> <p>Djehoouôh ha establecido como modelo ideal mi forma con un rostro bello, al principio, antes de hacer a los demás; El me ha consagrado como la primísima de los demás, dominando sobre los demás.</p>
<p>[23] Desde la eternidad fui fundada, desde el principio, antes que la tierra.</p>	<p>Yo he venido de los lugares celestes, concebida en primer lugar, teniendo la plenitud de la antigüedad. Yo he sido emitida desde los tiempos antiguos; las otras cosas creadas han venido después. Yo he sido proyectada por la Palabra antes que la tierra, antes que se derramase el mar metido en su cavidad rodeada de arena por el Creador, y se derramara sobre la superficie el agua contenida en las regiones inferiores para producir la vegetación.</p>
<p>[24] Cuando no existían los abismos fui engendrada; cuando no había fuentes cargadas de agua.</p>	<p>Yo he sido proyectada por la Palabra antes que la tierra, antes que se derramase el mar metido en su cavidad rodeada de arena por el Creador, y se derramara sobre la superficie el agua contenida en las regiones inferiores para producir la vegetación.</p>
<p>[25] Antes que los montes fuesen asentados, antes que las colinas, fui engendrada.</p>	<p><b>Yo era el fruto del desdoblamiento de la esencia de la Palabra, viviente al lado de la Sabiduría</b><sup>1</sup>, forma que es verdadero germen de vida, forma purísima, llevada de la región celeste donde estaba escondida antes del tiempo, que ha creado y ordenado la multiplicidad de las cosas, conocedora de una multitud de cosas de las que nadie ha tenido noción, el modo como la tierra ha sido hecha, y los cuerpos y las plantas en ella se han multiplicado, y el modo como las cabezas se han multiplicado.</p>
<p>[26] No había hecho aún la tierra ni los campos, ni el polvo primordial del orbe.</p>	<p>En el cielo, yo estaba sola con Ella, aprobandola, cuando Ella creaba y ponía en gloria, numerosas como la arena en la cintura lanzada en suspensión en el cielo, las estrellas reunidas, y cuando Ella lanzaba en una parte del cielo, en suspensión, el fluido sacado del seno del mar mantenido. Yo la aprobaba cuando Ella ponía la plenitud de las estrellas circunstantes, cuando Ella creaba con</p>
<p>[27] Cuando asentó los cielos, allí estaba yo; cuando trazó un círculo sobre la faz del abismo;</p>	<p>Yo he sido proyectada por la Palabra antes que la tierra, antes que se derramase el mar metido en su cavidad rodeada de arena por el Creador, y se derramara sobre la superficie el agua contenida en las regiones inferiores para producir la vegetación.</p>
<p>[28] cuando arriba condensó las nubes, cuando afianzó las fuentes del abismo;</p>	<p>Yo he sido proyectada por la Palabra antes que la tierra, antes que se derramase el mar metido en su cavidad rodeada de arena por el Creador, y se derramara sobre la superficie el agua contenida en las regiones inferiores para producir la vegetación.</p>

<sup>1</sup> - La Palabra, que es también la Sabiduría, ha creado todo y el alma de María estaba al lado de Ella: María ha presidido por consiguiente toda la Creación; ella aprobó todas las fases (compartió plenamente todas las decisiones de Dios).

<p>[29] cuando al mar dió su precepto –y las aguas no rebasarán su orilla–, cuando asentó los cimientos de la tierra,</p> <p>[30] yo estaba allí como arquitecto, y era yo todos los días su delicia, jugando en su presencia en todo tiempo,</p> <p>[31] jugando por el orbe de su tierra, y mis delicias estan con los hijos de los hombres.</p> <p>[32] Ahora pues, hijos, escuchadme, dichosos los que guardan mis caminos!</p> <p>[33] Escuchad la instrucción y haceos sabios, no la despreciéis!</p> <p>[34] Dichoso el hombre que me escucha, velando ante mi puerta cada día, guardando las jambas de mi entrada.</p> <p>[35] Porque el que me halla, ha hallado la vida, ha logrado el favor de Yahveh.</p>	<p>medida su puesto y ponía en combustión los círculos celestes.</p> <p>Yo la aprobaba cuando Ella recogía sin violencia el resto de las aguas en el seno del mar y recogía las aguas superiores como una correa en movimiento circular y reunía la multitud de las estrellas en una cintura y multiplicaba las cosas.</p> <p>Yo estaba sola con Ella cuando daba sus decretos, haciendo que por encima lo seco se encogiera y hubiera una multitud de regiones de suelo habitable sobre la tierra. Yo estaba también junto a su faz cuando Ella depositaba las simientes de las plantas en una multitud de lugares. Yo estaba también junto a su faz cuando, al final, Ella multiplicaba las especies difundidas sobre la superficie, de generación en generación, produciendo multitudes de distintas especies; al lado de Ella cuando difundía cada vez más la vida, conducida en medida inteligente, para producir multitudes de distintas especies, y para quitar la oscuridad, haciendo la luna, el sol y las estrellas.</p> <p>Mi deseo es pasar mi vida en la dignidad y en la alegría con los ramos engendrados por Adán <sup>2</sup>, y que son lo mismo míos cuanto los ramos engendrados por la primera mujer culpable, porque <b>ella es mi hija, habiendo hecho la Palabra que saliera de mí su forma</b> <sup>3</sup>.</p> <p>La Palabra trató entonces con gran indulgencia a la primera mujer propuesta a la muerte y a la desgracia; Ella le fue propicia, habiendole adquirido una reparadora sustraída al error, creada pura, cabeza de las hijas, primera <sup>4</sup>.</p> <p>La mujer del cabeza Adán, lavada de su culpa, recobrada de su error, será consolada por el amontonamiento que será emitido de generación en generación; ella sentirá alegría considerando las multitudes emitidas que aparecen sobre el globo y tienen la Palabra.</p> <p>Escuchad: en oposición a la madre humillada, <b>la gran Madre traerá la salvación</b>. Esto que yo digo es verdad y quiero que lo que</p>
---	---

<sup>2</sup> - La Stma. Virgen desea pasar su vida con los hijos de Adán en la dignidad, pero no en el pecado, es decir, con los elegidos por toda la eternidad.

<sup>3</sup> - Los hijos de Adán y Eva son los de María; Eva ha recibido su alma por la de María.

<sup>4</sup> - María, habiendo sido creada antes que Eva, ha podido ser la reparadora de la culpa de ésta e Inmaculada en su concepción. Eva ha “contaminado” la fuente de la humanidad, María está “más arriba” de la fuente.

<sup>5</sup> - María indica con qué medio se llevará a cabo la Redención; es lo mismo que le dirá el ángel Gabriel en la Anunciación.

[36] Pero el que me ofende hace daño a su alma; todos los que me odian aman la muerte.

digo se difunda; la Palabra será engendrada de este modo: **a través del solo seno, sin obra de hombre; la virtud del Altísimo La engendrará**, su misericordia extenderá la gloria que envolverá a esta Madre superior a las demás<sup>5</sup>; al final Ella será vista en un gran esplendor, más allá de toda dignidad.